

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Šimůnková

Název práce: Komentovaný překlad: *Marcher vers Compostelle sur le Camino francés* (Montigny, Eric.Éditions du Puits Fleuri, Héricy. 2020, s.15–75). ÚTRL FF UK 2024

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Kristýna Šimůnková si pro svou bakalářskou práci zvolila komentovaný překlad části publikace *Marcher vers Compostelle sur le Camino francés*, příručky pro poutníky, kteří se připravují na pěší pouť do Santiaga de Compostela. Tento svého druhu průvodce informuje o historii, geografii a reáliích Španělska, konkrétněji pak o jednotlivých etapách Francouzské cesty, krajíně a historických památkách; především je zdrojem informací i ryze praktických rad.

**Překlad:** předložený překlad vychází z důkladné analýzy originálu (viz Komentář) a vykazuje snahu o vytvoření funkčního ekvivalentu originálu. Vedle rozsáhlých bloků textů, které jsou zcela bezproblémové, a tedy snadno redigovatelné, především ve druhé polovině překládaného úseku textu (str. 14, 18–30), se místy vyskytly drobné nedostatky. Ty jsou průběžně vyznačovány v tištěné verzi práce.

**Významové nepřesnosti** se vyskytují jen vzácně: *cette marche, tuto trasu, 10*; *cesta posetá* malými vesnicemi; *désertique* se nepojí s pouští, ale s pustinou, *les paysages sont désertiques*,<sup>13</sup> poušť, červený písek – jde o barvu půdy + 15; na str. 17 je 12. století zaměněno za 11.; *la diversité des recettes* na str.20 - zde jde spíše o rozmanitost pokrmů; *apprécier des tapas* - zde význam pochutnat si, 20; stejně tak *recettes avec des fruits de mer* zda znamená spíše speciality. **Odborné termíny** byly pečlivě dohledány, po této stránce není překladu co vytknout. Jisté drobné problémy se vyskytly na **úrovni stylistické**: místy se vyskytuje opakování slova, značené jako „OPAK“ a tečkou pod opakuujícími se slovy (10, 11, 13, 16, 17).

Slovosled a AČV: str. 9, 12, 13, 16, 24.

Gramatika: str. 8, vid – 9, 14, 15, na str. 35 chybí čárka ve větě.

Překlep se objevil na str. 17 ve slově *Ciraqui*, správně *Cirauqui*, a na str. 37 *travers*.

O překladu jako celku lze říci, že velmi pěkně využívá překladatelských postupů a vyznačuje se i nepřehlédnutelnou nápaditostí.

**Komentář** je po odborné stránce správně strukturován a teoreticky podložen. Podává výstižnou analýzu originálu a vyčerpávajícím způsobem dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na tomto překladu vyžádala. Zvolené příklady postupu při překladu a způsob prezentace aplikace překladatelských postupů ukazuje na vědomou práci s nástroji překladatele a promyšlenou strategii. Oceňuji formulační přesnost při popisu jazykových jevů, překladatelských postupů či v rámci analýzy.

Bakalářskou práci Kristýny Šimůnkové vnímám s přihlédnutím ke všem jejím rovinám a částem jako velmi zdařilou. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **výborně**.

V Praze 5. 9. 2024

PhDr. Šárka Belisová